

E11 - Goodbye, Colonel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Chiyo

How long can you stay on Earth, Rikka-chan?

[00:11] Rikka

Huh?

SIGN Class 2-B

Air Band

SIGN The

SIGN Lit

SIGN tle

SIGN Lies

SIGN We

SIGN All

SIGN Tell

SIGN The Little Lies We All Tell

SIGN The Little Lies We All Tell

SIGN The Little Lies We All Tell

SIGN Rikka

SIGN Colonel

SIGN Chiyo-san

SIGN Chiyo-san

SIGN Ninja

SIGN Sekine

SIGN Psychic

SIGN Tsubasa

SIGN Tsuyoshi

SIGN Boy

SIGN Note:

Is Sekine

SIGN Maskuma Mask

SIGN Class 2-B

Air Band

SIGN Poeh

SIGN #11: Goodbye, Colonel

SIGN #11: Goodbye, Colonel

SIGN #11: Goodbye, Colonel

SIGN #11: Goodbye, Colonel

SIGN #11: Goodbye, Colonel

SIGN #11: Goodbye, Colonel

SIGN #11: Goodbye, Colonel

SIGN #11: Goodbye, Colonel

SIGN #11: Goodbye, Colonel

SIGN #11: Goodbye, Colonel

SIGN #11: Goodbye, Colonel

SIGN #11: Goodbye, Colonel

SIGN Start

[01:52] Rikka

What was that?

[01:54] Rikka

Is an allied spaceship nearby?!

SIGN Bad Terrible

SIGN Not there There

[02:10] Rikka

I can't tell.

[02:13] Rikka

This is Colonel Papipoporo Durrikka,

[02:15] Rikka

109th Battalion of the Galactic
Revolution Alliance Army!

[02:19] Rikka

I'm on the third planet
of this solar system.

[02:22] Rikka

Please respond!

[02:28] Rikka

Damn it. I guess I have no other choice

[02:30] Rikka

*but to shut off all non-essential devices
and divert all power to communications!*

[02:33] Rikka

*But to do that, I must disable
everyone's brainwashing!*

[02:40] Sekine

Our final exam's coming up.

[02:43] Tsubasa

Yeah. I'm sure you'll ace it easily, though.

[02:47] Sekine

I doubt you'll have much
trouble either, Tsubasa.

[02:50] Chiyo

I haven't been getting much sleep.

[02:52] Sekine

Oh, good.

[02:53] Tsubasa

Chiyo-san's studying hard for the exam.

SIGN Maskuma

[02:56] Chiyo

You see, I've been getting into embroidery!

[02:59] Sekine

Please study, Chiyo-san!

[03:01] Tsubasa

We're not kidding about
how much trouble you're in!

[03:03] Rikka

You'll be fine, Chiyo-san!

[03:05] Rikka

I'm on your side!

[03:06] Chiyo

Thank you, Rikka-chan!

[03:08] Sekine

How does that make anything "fine"?!

[03:12] Sekine

I guess we should just all do
a group study session together.

[03:15] Tsubasa

Yes, you're right.

[03:17] Tsubasa

Let's do this, Chiyo-san.

[03:19] Tsubasa

Let's work hard so we can keep
going to school together!

[03:21] Chiyo

Understood!

[03:22] Narrator

Her responses, at least, are enthusiastic.

[03:24] Rikka

Right! We're definitely going
to pass this exam!

SIGN Pass Exam

[03:27] Tsubasa & Rikka & Sekine & Chiyo

Here we go!

[03:32] Tsubasa

Next, let's do the sevens!

[03:33] Chiyo

Right!

SIGN She does have spirit

[03:34] Chiyo

Seven times one is seven,
seven times two is fourteen,

[03:36] Chiyo

seven times three is... Um...

[03:39] Rikka

Go, go, Chiyo-san!

SIGN The 7s are a bit tricky,
for sure...

SIGN The 7s are a bit tricky,
for sure...

[03:43] Sekine

It feels like all is lost...

[03:45] Chiyo

Seven times three is twenty-one... Was it?

[03:50] Tsubasa

That's right! Keep it up!

[03:54] Chiyo

Are you all right?

[03:56] Tsubasa

Y-Yeah...

[03:57] Sekine

Maybe we should give up already...

SIGN We're putting our own
grades at risk...

[04:00] Tsubasa

No, I'll never give up.

[04:03] Tsubasa

I want to do everything I can
in the limited time I have left.

[04:09] Tsubasa

Come on, one more time!

[04:11] Chiyo

Yes!

[04:11] Chiyo

Seven times one is seven, seven times two
is fourteen, seven times three is twenty-one,

[04:15] Rikka

seven times four... Seven times... four...

[04:17] Rikka

Go, go, Chiyo-san!

[04:20] Tsubasa

That's right. I'm running out of time.

[04:31] (Flashback) Tsubasa (Sister)

Tsuyoshi, what's wrong with your voice?

[04:34] (Flashback) Tsuyoshi

You think so, too?

[04:36] (Flashback) Tsubasa (Sister)

If it's a cold, don't give it to me.

[04:37] (Flashback) Tsuyoshi

It's not a cold.

[04:39] (Flashback) Tsubasa (Sister)

Then what is it? Did you eat too much spicy food or something?

[04:43] (Flashback) Tsuyoshi

No, this is...

[04:45] (Flashback) Tsuyoshi

Puberty.

[04:48] Tsubasa

Once my voice breaks, I won't be able to hang out with them anymore.

[04:52] Chiyo

Seven times eight is fifty-six, seven times nine is... sixty...

[04:57] Chiyo

three!

[04:58] Rikka

Awesome! Awesome!

[05:00] Tsubasa

Right! Next, the eights!

[05:02] Chiyo

Um... Eight times one is eight, eight times two is sixteen... Eight times three...

[05:04] Rikka

It's wonderful how hard she's working toward the future.

[05:08] Rikka

As a friend, I must do something to assist her.

[05:14] Rikka

Maybe I'll raise her IQ, just a little bit.

[05:24] Tsubasa

What's wrong, Chiyo-san?

SIGN Mathematics 2

[05:31] Chiyo

I think I got the gist of it all.

[05:33] Tsubasa

What? Just like that?!

[05:34] Chiyo

Yes. Once I understand the basics, the rest is just applications.

[05:38] Tsubasa

No, it can't be... Then...

[05:42] Tsubasa

What's 99 times 99?

[05:44] Chiyo

9,801.

[05:45] Narrator

Instant response.

[05:47] Chiyo

See, the trick is,

[05:48] Chiyo

imagine a 100 by 100 grid, and imagine that the final row and column are each deleted.

[05:53] Chiyo

Then just add one, because that one cell got deleted twice, and there it is! See?

[06:02] Sekine

It seems Chiyo-san will make it after all, thanks to the Colonel's mental steroids,

[06:04] Chiyo

Intelligence!

SIGN Intelligence

[06:07] Sekine

Maybe we should stop studying now and switch to a sleepover.

[06:12] Sekine

Let's watch a movie or something.

[06:13] Chiyo

My, what a splendid suggestion!

[06:16] Rikka

I brought pajamas, just in case!

[06:19] Tsubasa

Wait, I dunno about sleeping over...

[06:23] Tsubasa

Why are you looking at me like that?!

[06:24] Rikka

I guess that's settled.

[06:26] Tsubasa

When was it settled?!

[06:28] Chiyo

Let's go and buy some snacks!

[06:30] Tsubasa

Don't ignore me!

[06:30] Sekine

Sounds good. Let's do that.

[06:33] Sekine

The pharmacy has cheaper drinks, so let's split up.

[06:36] Chiyo & Tsubasa & Rikka

Okay!

SIGN Full of Lies

SIGN Chocolate All Over

[06:39] Tsubasa

Sekine wants chocolate.

[06:41] Tsubasa

Rikka said gummies, I think...

[06:45] Tsubasa

I should buy cough drops, too.

[06:47] Chiyo

Cough drops soothe pains and coughing

[06:49] Chiyo

by adding moisture and other components to your throat.

[06:53] Chiyo

I don't think cough drops would help with your particular symptoms.

[07:00] Chiyo

Never mind!

[07:10] Tsubasa

Could it be that Chiyo-san realized my voice is breaking?

[07:18] Tsubasa

Hey, um...

[07:25] Tsubasa

Uh, um...

[07:28] Chiyo

It's not just you, Tsubasa-san.

[07:33] Rikka

Hey, you two!

[07:37] Rikka

I bought a whole bunch!

[07:39] Rikka

Check this out, Chiyo-san!

[07:43] Sekine

You seem a little down. Is something wrong?

[07:47] Tsubasa

Well, no, um...

[07:58] Chiyo

How long can you stay on Earth, Rikka-chan?

[08:02] Rikka

Huh?

[08:03] Chiyo

The only way to explain all of the mysterious events that occurred up until now

[08:07] Chiyo

is to assume the presence of a technology from outside Earth.

[08:13] Chiyo

Rikka-chan, you're...

[08:16] Chiyo

a space alien, right?

[08:19] Chiyo

You need to return to your
home planet for some reason,

[08:24] Chiyo

but you don't want to go back.

[08:25] Rikka

I don't want to go back?

[08:27] Chiyo

But if that's the case...

[08:29] Chiyo

How much longer can we stay this way?

[08:34] Sekine

What's wrong?

[08:37] Sekine

Um...

[08:38] Chiyo

Sekine-san, you know everything, don't you?

[08:48] Sekine

U-Um...

[08:54] Sekine

Wh-What do you mean? Haha...

[08:59] Rikka

Chiyo-san.

SIGN Not looking

[09:04] Chiyo

H-Huh?

[09:07] Chiyo

What were we talking about?

[09:11] Rikka

About how we should go back soon.

[09:15] Chiyo

Were we? My memory is hazy for some reason.

[09:20] Chiyo

How odd.

[09:35] Chiyo

Um, is something wrong?

[09:39] Tsubasa

Not really.

[09:40] Rikka

Nothing's wrong.

[09:41] Sekine

What a terrible atmosphere!

[09:44] Sekine

*It seems like Chiyo-san doesn't remember
what happened after her massive IQ spike,*

[09:48] Sekine

so I don't think we have to worry

about our covers being blown, but...

[09:51] Sekine

Wait, so what's wrong with Tsubasa?

[09:54] Rikka

All right. My mind is finally made up.

[09:58] Rikka

I can't just sit here worrying forever.

[10:00] Rikka

Hey, guys! Let's watch a movie!

[10:03] Chiyo

Yes! Let's do that!

[10:04] Sekine

In that case, I'll bring out the VCR!

[10:07] Chiyo & Rikka & Tsubasa

What's that?

SIGN VCR?

[10:08] Narrator

They've never even heard of the term.

[10:11] Rikka

What about a Blu-ray, or a DVD?

[10:13] Sekine

Like I said, I only have VHS.

[10:16] Tsubasa

"VHS"? Is that different from the "VCR"?

[10:19] Sekine

I have to start from there?

[10:30] Tsubasa

What to do now?

Should I tell everyone the truth?

[10:36] (Flashback) Chiyo

It's not just you, Tsubasa-san.

[10:38] Tsubasa

I wonder what she meant by that.

[10:41] Chiyo

I woke up.

[10:44] Chiyo

Are you having trouble sleeping, too?

[10:47] Tsubasa

Um, yeah. It's nothing.

[10:53] Tsubasa

Hey, Chiyo-san. About what we were talking about on the way home...

[10:57] Chiyo

What is it?

[10:59] Tsubasa

Huh? Well, um...

[11:03] Chiyo

I remember practicing
multiplication tables with you,

[11:06] Chiyo

but I'm having trouble recalling
what happened after that.

[11:10] Chiyo

Maybe it's because I suddenly used
my brain a lot, which I rarely do!

[11:16] Tsubasa

She's back to her normal self.

[11:18] Chiyo

Tsubasa-san, thank you for today!
For helping me study!

[11:23] Tsubasa

Oh, I don't think you really needed my help.
It looks like you'll ace the exam easily.

[11:28] Chiyo

That's only because you taught me so carefully!

[11:32] Chiyo

Seven times one is seven, seven times two
is fourteen, seven times three is...

[11:37] Chiyo

twenty-four...?

[11:40] Tsubasa

Sekine, wake up!
We have to pull an all-nighter!

[11:43] Sekine

But I'm so sleepy...

[11:49] Tsubasa

We did the best we could.

[11:52] Sekine

Best of luck to you on the exam, Chiyo-san.

[11:55] Tsubasa

Because miracles do sometimes happen.

[12:00] Chiyo

Please don't worry so much, you two.

[12:04] Chiyo

*Using my ninja skills, it would be simple
to peek at other people's answers.*

[12:10] Sekine

I see. So that's why she's so confident.

[12:13] Chiyo

*That's why I'll pass this exam,
no matter what.*

[12:16] Chiyo

Without cheating!

[12:17] Sekine

Please cheat.

[12:18] Chiyo

With my own ability!

[12:19] Sekine

You have no ability!

[12:20] Chiyo

I'll do my very best!

[12:23] Sekine

Please do!

[12:24] Sekine

Goodbye, Chiyo-san.

[12:28] Chiyo

I passed the exam.

[12:29] Sekine & Tsubasa

How?!

[12:30] Rikka

Awesome! Awesome! Awesome! Awesome!

SIGN The Little Lies We All Tell

SIGN Oh, so it was a lie.

SIGN I'm so relieved.

[12:34] Sekine

Oh, so it was a lie.

[12:36] Tsubasa

I'm so relieved.

[12:41] Students

Yay!

[12:47] Sekine

Your name was indeed on the list.

[12:49] Chiyo

I'm so glad I can attend
school with you again!

[12:51] Tsubasa

How did you pull it off?

[12:53] Chiyo

Well...

[12:55] Chiyo

The teachers allowed me to have
a re-re-re-re-re-re-re-re-re-test,

[12:59] Chiyo

and I submitted an essay
detailing how motivated I am!

[13:02] Narrator

Generosity and pity.

[13:05] Tsubasa

I see. I guess there was no point
in doing the all-nighter.

[13:09] Tsubasa

But...

[13:10] Sekine

Yes.

[13:10] Tsubasa

Rikka's name wasn't...

[13:12] Rikka

Guys!

[13:13] Rikka

Congrats on passing the exam!

[13:19] Tsubasa

Hey, Rikka, did you see
the results for the final exam?

[13:22] Tsubasa

Your name was the only one missing.

[13:24] Rikka

Yes, I know.

[13:30] Rikka

It's time for my graduation ceremony.

[13:33] Chiyo

Graduation ceremony?

[13:35] Rikka

Speaker: Rikka, representing the graduates.

[13:39] Tsubasa

This is no time to play around.

[13:41] Tsubasa

I'm sure it must be a mistake of some kind.
We need to talk to the teachers...

[13:46] Rikka

Thinking back, a lot of things
happened after I met you.

[13:52] Rikka

The fun school festival.

[13:54] Rikka

The snack on the way home
that brought everyone down.

SIGN I wish I could go back
to how I was. -Tsubasa

SIGN I want to lose 3 kilos
2 kilos. -Sekine

SIGN I wish my legs
were pretty. -Chiyo

[13:56] Rikka

The swimming pool where we made wishes.

[13:58] Rikka

The beach where we groveled for forgiveness.

[14:00] Rikka

The takoyaki party where my tongue

almost got hideously burned.

[14:04] Rikka

The night when we all had the sleepover.

[14:06] Rikka

Each memory is a treasure
that will be precious to me forever.

[14:11] Rikka

I'll never forget the days I spent with you.

[14:15] Chiyo

Rikka-chan, what are you saying
all of a sudden?!

[14:18] Tsubasa

Yeah, why are you acting like
you're about to leave forever?

[14:35] Female student 1

What's that?

[14:36] Female student 2

A UFO? A real one?!

[14:38] Female student 3

What's it doing here?!

[14:40] Mr. Brian

Wow! Amazing!

[14:49] Sekine

The Colonel's brainwashing got deactivated!

[14:51] Rikka

I will now erase all of your memories.

[14:55] Rikka

I need you to forget about
the UFO, and about me.

[14:59] Sekine

Erase our memories?

[15:01] Tsubasa

What do you mean?

[15:02] Rikka

Chiyo-san, Miss Sekine, Miss Tsubasa.

[15:05] Rikka

Thank you for everything you've done.

[15:07] Rikka

We will never see each other again,
which must sadden you. But don't cry.

[15:12] Rikka

No matter how much time passes, I...

[15:14] Rikka

will always pray for your
happiness, my friends!

[15:20] Tsubasa

Why did she go into the UFO?

[15:22] Chiyo

It's my fault.

[15:25] Chiyo

It's my fault that Rikka-chan
is going back to space!

[15:28] Sekine

I knew it. You said you lost
your memory, but it was a lie.

[15:33] Chiyo

Yes. That night, my mind
suddenly felt sharper,

[15:36] Chiyo

and I was able to figure so many things out.

[15:38] Chiyo

But I ended up saying
something to push her away!

[15:44] Sekine

It's not your fault, Chiyo-san.

[15:47] Sekine

Ever since the day she met us,

[15:49] Sekine

she was always thinking
about when to return to space.

[15:53] Sekine

She has a reason why she needed
to go back, no matter what.

[15:57] Tsubasa

I don't really understand,
but this is too sudden. It makes me sad.

[16:03] Sekine

Me, too. But Rikka made up her mind.

[16:07] Sekine

We have to respect her decision.

[16:10] Chiyo

Rikka-chan...

[16:11] Tsubasa

Is this really what she wants, though?

[16:15] Tsubasa

Rikka was crying.

[16:16] Tsubasa

She knows she can't stay here,
but she doesn't want to leave us.

[16:21] Tsubasa

Maybe that's what she's thinking.

[16:24] Sekine

How would you know that, Tsubasa?

[16:26] Tsubasa

I know. Because I'm the same.

[16:32] Tsuyoshi

I'm not Tsubasa. I'm actually Tsuyoshi!

[16:34] Hanzo

Huh?!

[16:36] Tsuyoshi

At first, I was being forced to come here.

[16:39] Tsuyoshi

But after I met you,
every day was so much fun.

[16:42] Tsuyoshi

Before I knew it, I started
enjoying school life here.

[16:47] Tsuyoshi

I always knew I had to tell you the truth
sometime, but I... I just couldn't.

[16:53] Tsuyoshi

Sometimes...

[16:55] Tsuyoshi

it was like I could barely breathe.

[16:58] Tsuyoshi

I'm sorry. I lied to you.

[17:06] Sekine

I see. That explains everything.

[17:10] Sekine

That said, I can't say
I'm all that surprised.

[17:13] Sekine

After all, we're all liars here.

[17:16] Chiyo

That's right. I can't fault you for that.

[17:19] Tsuyoshi

Wait, what? What lies
have you two been telling?

[17:23] Chiyo

That's not important.
We have to talk to Rikka-chan!

[17:26] Tsuyoshi

Not important? Really?

[17:28] Sekine

You're right.

[17:30] Sekine

We need to ask if this is
really what she wants.

[17:34] Chiyo

But how can we get up there?

[17:38] Hanzo

I heard the whole thing.

[17:40] Chiyo

Hanzo?

[17:41] Sekine

What part of that was
worth crying over?

[17:42] Tsuyoshi

You can't think of anything?!

[17:44] Hanzo

Dear sister, I call a truce!
Let's do the thing!

[17:58] Chiyo

Ultimate technique:

[18:00] Chiyo

Regular jump!

[18:02] Sekine

Can't we at least leap from the rooftops?!

[18:08] Sekine

Mistress Time!

[18:10] Chiyo

Oh, dear.

[18:12] Tsuyoshi

What just happened...?

[18:14] Sekine

I'll explain another time.

[18:16] Tsuyoshi

Really?

[18:17] Rikka

This is fine.

[18:18] Rikka

Now that I've confirmed that Chiyo-san passed
the exam, I have no further business here.

[18:23] Computer

Beep boop, beepbeep boop.

[18:25] Rikka

As we planned, I will now travel
outside of this solar system.

[18:28] Rikka

Once I get there, I will disable
all systems excluding life support

[18:31] Rikka

and send out a distress signal!

[18:33] Computer

Boopboop beepboop!

[18:34] Rikka

I have no idea if my allies
will be able to pick up that signal,

[18:37] Rikka

but I have no choice but to try.

[18:39] Rikka

Let's go!

[18:40] Computer

Beeboop!

[18:43] Rikka

It's all right. I'll always have the memories.

[19:00] Rikka

Guys...

[19:11] Chiyo

We're here because we need
to tell you something.

[19:14] Chiyo

I want to graduate with you, Rikka-chan!

[19:18] Chiyo

Please allow me this one wish!

[19:20] Rikka

Chiyo-san...

[19:21] Sekine

I don't want to leave you, either.

[19:24] Sekine

I know you have your reasons,
but could you please reconsider?

[19:28] Rikka

Miss Sekine...

[19:31] Tsuyoshi

You can't just say goodbye
with no warning like that.

[19:34] Tsuyoshi

It's true that we were all lying, but...

[19:36] Tsuyoshi

our friendship is for real, isn't it?!

[19:39] Sekine

We said what we came here to say.

[19:42] Sekine

What's important is what you want, Rikka.

[19:45] Rikka

What Rikka wants is...

[19:49] Rikka

To graduate with you, too!

[19:53] Tsuyoshi

Then let's do that.

Let's make even more fun memories.

[19:58] Rikka

Yeah.

[20:00] Tsuyoshi

I'm glad. Aren't you, Sekine?

[20:02] Sekine

Of course I'm glad.

[20:04] Computer

Bebebeep. Boop boboop.

[20:06] Computer

Bebebeep. Boop boboop.

SIGN Resolution of problem detected. This vessel will now leave this planet. All systems other than baseline life support will be diverted to communications. This is pretty dangerous, so good luck.

[20:08] Computer

Bebebeep. Boop boboop.

[20:13] Computer

Bebebeep. Boop boboop.

[20:14] Rikka

Trouble!

[20:16] Tsuyoshi

Wh-What?!

[20:21] Rikka

I've lost control?!

[20:22] Rikka

I have no choice!

SIGN Big, bad button

SIGN Do not push!

[20:29] Rikka

I've prepared for this!

[20:31] Rikka

Look! An outfit for cryosleep!

[20:33] Tsuyoshi & Sekine

You want to do that now?!

[20:35] Chiyo

Sounds like a nice nap.

[20:37] Computer

Bobobobeep bebeepboop!

SIGN Translation for Earthlings

SIGN Activating Escape Mechanism

[20:41] Rikka

The UFO!

[20:42] Chiyo

We're so high up!

[20:44] Tsuyoshi

Isn't there more to this escape mechanism?!

[20:46] Sekine

We'll figure something out.

[20:48] Tsuyoshi

No way!

[20:51] Tsuyoshi

Besides, even if I survive this, I can't...

[20:55] Sekine

Well, true.

[20:56] Chiyo

No matter what, you'll always be Tsubasa-san!

[20:58] Tsuyoshi

Thank you, Chiyo-san, but I'm Tsuyoshi!

[21:01] Rikka

I'm sorry, everyone.

[21:03] Rikka

*There's only one way to put
everything back to the way it was!*

[21:06] Sekine

Colonel?

[21:07] Rikka

Katsu!

SIGN Katsu

[22:46] Sekine

Our final exam's coming up.

[22:48] Tsubasa

Yeah. I'm sure you'll ace it easily, though.

SIGN Sekine

Ayane Sakura

SIGN Sekine

Ayane Sakura

SIGN Tsubasa (Tsuyoshi)

Megumi Han

SIGN Tsubasa (Tsuyoshi)

Megumi Han

[22:52] Sekine

I doubt you'll have much
trouble either, Tsubasa.

[22:55] Sekine

Though... Haven't we had
this conversation before?

[22:59] Rikka

I feel I'm forgetting something...

SIGN Rikka

Chiemi Tanaka

SIGN Rikka

Chiemi Tanaka

[23:02] Chiyo

I haven't been getting much sleep.

SIGN Maskuma Mask

[23:04] Chiyo

You see, I've been getting into embroidery!

SIGN Chiyo

Natsumi Murakami

SIGN Chiyo

Natsumi Murakami

[23:06] Sekine

Please study, Chiyo-san!

[23:08] Tsubasa

We're not kidding about
how much trouble you're in!

[23:11] Narrator

By all appearances,
an ordinary morning scene,

[23:14] Narrator

played out by four ordinary
middle school girls.

[23:19] Narrator

But these four each have their
own special circumstances.

Revision #1

Created 2024-04-22 19:25:24 UTC by whimsee

Updated 2024-04-22 19:25:25 UTC by whimsee